

# THEATRE DU BALCON

Festival d'Avignon du 5 au 27 juillet 2002





# PROGRAMME

Heure	Spectacle	Compagnie	Page
11:00	<b>Conte de fées à l'usage des moyennes personnes</b> <i>Texte inédit de Boris Vian</i>	Théâtre Lumière	4
12:15	<b>Les monologues du vagin</b> <i>Un phénomène de théâtre mondial</i>	Théâtre du Centaure	6
14:00	<b>Paroles</b> <i>Jacques Prévert</i>	Cie Théâtre 7	8
15:30	<b>Vladimir</b> <i>Oscar de la meilleure pièce 99 en Slovaquie</i>	Théâtre de la Ville d'Esch	10
17:15	<b>Me and my friend</b> <i>Gillian Plowman</i>	Cie Hercub'	12
19:00 du 5 au 15 juillet	<b>La fine fleur de l'Andalousie</b> <i>Opérette de chambre d'Hervé, mise en scène Caroline Loeb</i>	Cie ADICEF	14
19:00 du 16 au 27 juillet	<b>Aimer c'est agir</b> <i>Victor Hugo intime</i>	Cie Serge Barbuscia	16
20:30	<b>Caserio anarchiste</b> <i>Roger Defossez</i>	Cie Les Larrons	18
22:15	<b>Al-Andalus, le jardin des lumières</b> <i>Mise en scène Jean-Luc Revol</i>	Cie Label de Mai	20
<b>Minuit</b>	<b>Le jardin des roses et des soupirs</b> <i>Contes érotiques arabes</i>	Théâtre Nedjma	22
	<b>Exposition Marie Hugo</b>		24
	<i>Le Théâtre du Balcon</i>		26
	<i>Beaumarchais au festival</i>		27
	<i>Infos billets</i>		30
	<i>Plan</i>		31



Pour faire le portrait d'un public :  
peindre d'abord un théâtre  
avec des fauteuils rouges et des rideaux noirs  
peindre ensuite  
quelque chose de joli  
quelque chose de simple  
quelque chose de beau  
quelque chose d'utile...  
pour le public  
placer ensuite une affiche contre un arbre  
dans un jardin  
dans un bois  
ou dans une forêt...

Parfois le public arrive vite  
mais il peut aussi bien mettre de longues années  
avant de se décider  
la vitesse ou la lenteur de l'arrivée du public  
n'ayant aucun rapport  
avec la qualité du spectacle

Quand le public arrive  
s'il arrive  
observer le plus profond silence  
attendre que le public entre dans le théâtre  
et quand il est entré  
fermer doucement la porte avec le pinceau...

Faire ensuite le portrait du spectacle  
en choisissant les plus belles histoires  
pour le public  
peindre aussi le vert feuillage et la fraîcheur du vent  
la poussière du soleil...

Si le public ne rêve pas  
c'est mauvais signe  
signe que le spectacle est mauvais  
mais s'il rêve c'est bon signe  
signe que vous pouvez signer.

"Serge Barbuscia-Prévert"

# CONTE DE FÉES À L'USAGE DES MOYENNES PERSONNES

11:00

Texte inédit de Boris Vian

Compagnie Théâtre Lumière

Création 2002

Mise en scène et jeu : Christophe Feltz

Co-mise en scène, lumière et scénographie : Daniel Knipper

Musique : Olivier Fuchs, Claviers : Francesco Rees

Contrebasse : Jérémie Lirola, Régie son : Jérôme Lang

Spectacle musical tout public à partir de 12 ans. Durée : 1h00.

**C**ette création mondiale de théâtre musical met en lumière un texte inédit et étonnant de Boris Vian.

*Dans un univers de marins d'eau douce, nos chercheurs de trésors croisent le fer avec toute une galerie de personnages aussi détonnants que hauts en couleur : des trolls et une trollesse, des fées et des vieilles sorcières, des sirènes et des chinois... des oursins et des huîtres perlées galopant après des perles...*

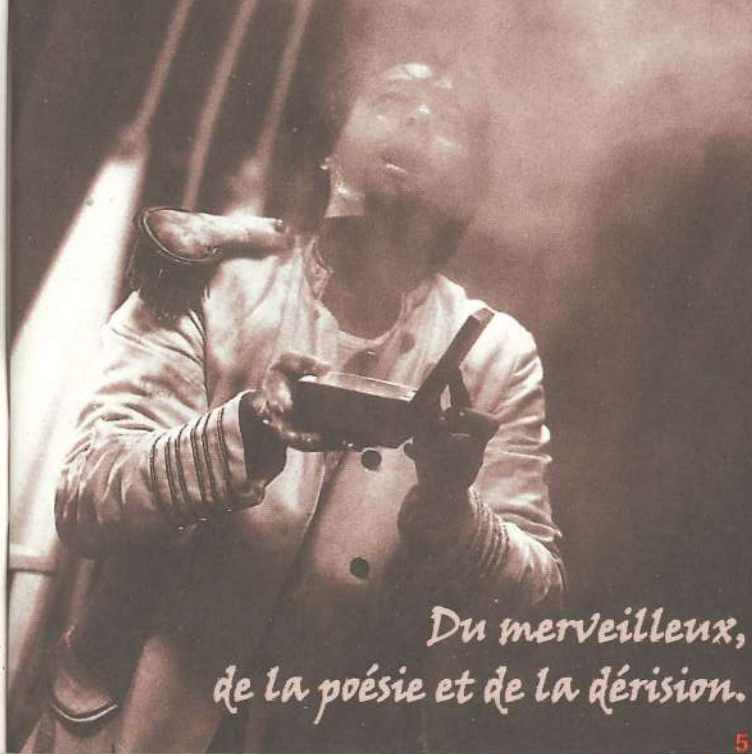
*This piece of musical theatre is the first production anywhere in the world of a hitherto unknown and astonishing text by Boris Vian. In a universe of freshwater sailors, treasure hunters cross blades with trolls, fairies, chinamen and pearly oysters. This tale reflects the wealth of it's author's talent : it is funny, sparkling, profound, original and surprising.*

Contacts : Christophe Feltz, directeur artistique,  
Jérôme Lang, chargé de diffusion, Daniel Knipper, directeur technique,  
Tél./fax : 03 88 36 00 25 - E-mail : tlumiere@club-internet.fr  
Photo : François Nussbaumer.

*Précurseur de son œuvre à venir, ce conte est à l'image de la richesse et de la profondeur de son auteur : drôle, original pétillant et surprenant.*

Ce travail dramaturgique s'est réalisé avec le soutien de la Fondation Vian et d'Ursula Vian Kübler, seconde femme de Boris Vian.

Dans le cadre de l'opération "Présence bas-rhinoise au festival d'Avignon 2002" cette création a reçu également le soutien de la région Alsace et de la ville de Strasbourg.



*Du merveilleux,  
de la poésie et de la dérision.*

# MONOLOGUES DU VAGIN

d'Ève Ensler

Compagnie Théâtre du Centaure

Mise en scène : Marja-Leena Junker

Avec :

Marie-Paule Von Roesgen

Myriam Muller

Marja-Leena Junker

Durée : 1h30.

Création 2002

Pour la troisième fois au Théâtre du Balcon, le Théâtre du Centaure dirigé par Maria-Leena Junker vient en Avignon. L'année dernière, elle nous ravissait avec "Oléanna" de David Mamet. Cette année c'est avec un autre auteur d'outre-Atlantique : Ève Ensler.

**C**e texte drôle et touchant, caustique et tendre, se fonde sur 200 entretiens avec des femmes qui ont confié à Ève Ensler leurs aspirations, leurs angoisses, leurs joies les plus intimes, pour dire leur bonheur d'être femme et pour dire

aussi la violence infligée au corps féminin. Ici cette "phénoménale parole de vérité" est servie par la voix et le talent de trois comédiennes de trois générations différentes.

*"The vagina monologues" is about the mystery, humor, pain, power, wisdom, outrage and excitement buried in women's experiences. It brazenly explores questions often pondered, but seldom asked... "It is no longer a play, it is a social movement !"*

Contacts :

Marja-Leena Junker, Théâtre du Centaure,

B.P. 641 - L-2016 Luxembourg

Tél. (00352) 22 28 28 - Email : mljunker@pt.lu



un véritable phénomène de théâtre mondial.

# PAROLES

de Jacques Prévert

Compagnie Théâtre 7

Conçu et interprété par Michel Boy

Lumière : Ronan Cabon, régie lumière : Christophe Coupeaux

Régie générale : Brigitte Antagnac-Boy. Durée : 1h15

**Un enthousiasme jamais démenti. "Jouer un même texte depuis vingt cinq ans, plus de 1500 représentations, c'est forer une spirale qui, peu à peu, nous permet d'entrer au coeur palpitant de l'œuvre, d'en retrouver la puissance créatrice, d'en intégrer la substance, d'avoir accès au sens profond par une imprégnation progressive."**

La presse française et internationale - ainsi que l'Édition de la Pléiade consacrée à Jacques Prévert - ont durant toutes ces années salué la rare qualité de cette performance. Ce n'est pas un récital poétique, c'est une étonnante restitution du souffle du poète. Une fidélité inhabituelle et une complicité troublante entre un auteur et son interprète. La force et la rigueur de son jeu exercent une réelle fascination.

« Michel Boy donne envie de relire l'œuvre du poète ou de la découvrir entièrement... À voir absolument. » France Culture

« Un spectacle passionnant. » France Inter

« Magnifiquement professionnel. » J.L. Jeener

« Il restitue les textes dans une sorte d'authenticité originelle. »

Arnaud Laster, Maître de conférence à la Sorbonne Nouvelle, Paris III, spécialiste de J. Prévert.

*Enthusiasm is never in cause. Playing the same scenario 1500 times over 25 years, is creating a spiral which gradually allows us to penetrate the very heart of the work and find its creative power so as to feel its deepest sense. This is not merely a poetic recital but an amazing restitution of the poet's breath.*

Contacts : Brigitte Antagnac-Boy - Compagnie Théâtre 7,  
Domaine de Bédassac 11320 Soupex - Tél. 04 68 60 09 47.

La Compagnie Théâtre 7 est conventionnée par l'État - Ministère de la Culture et de la Communication - Direction Régionale des Affaires Culturelles Languedoc-Roussillon, la ville de Castelnaudary et avec le concours de la Région Languedoc-Roussillon, le Conseil Général de l'Aude.

14:00



*Une étonnante restitution du souffle du poète.*

# VLADIMIR

de Matjaz Zupančič

Texte français : Primoz Vitez (traduit dans le cadre de la Convention Théâtrale Européenne)

**Théâtre de la Ville d'Esch-sur-Alzette**

**Mise en scène : Jacques Herbert**

Assistante à la mise en scène : Itoko Kagawa

Décor : Jeanny Kratochwil - Musique : Dorel Dorneanu

Avec : Julie Michaelis (Macha), Philippe Noesen (Vladimir),

Daniel Plier (Ales), Hervé Sogne (Miki). Durée : 1h30.

**L'**action de "Vladimir" se situe dans un appartement "communautaire". Trois jeunes amis y partagent leur existence : Ales, sporadiquement sans travail, Macha sa compagne étudiante, et un ami d'enfance Miki, également étudiant.

La désinvolture de surface n'arrive pas à cacher un malaise dû au manque d'argent. La jeune équipe décide d'améliorer la situation en sous-louant une pièce à un

homme plus âgé, mais moins démuné. C'est ainsi qu'entre dans l'arène Vladimir, ancien gardien de nuit, non dénué de certaines manies... Celui-ci provoquera des situations comiques, qui ne tarderont pas à virer à la tragédie.

Avec "Vladimir" Matjaz Zupančič a obtenu l'Oscar de la meilleure pièce de Slovénie (en 1999) et il a obtenu la même récompense, un an après, avec "Le pianiste nu" sa dernière pièce.

« Vladimir a été accueilli triomphalement lors du lancement du Festival Act-In par le public luxembourgeois... ajoutons la performance de Philippe Noesen... une soirée mémorable. » Tageblatt

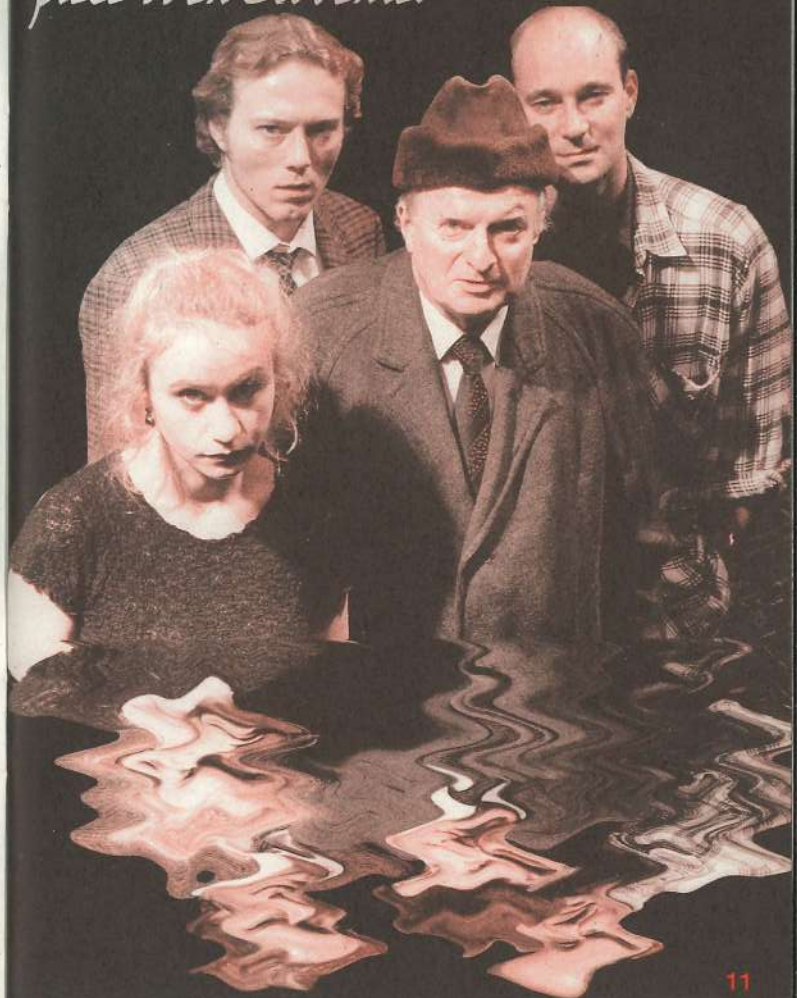
« ...un passionnant théâtre de chambre psychologique... tous resteront certainement encore longtemps en mémoire pour le public. » Zeitung

*Chosen as "Best Play of 1999" in Slovenia. Two students and a young blue-collar worker agree to sublet a part of their accomodation to a new tenant to improve their income. Vladimir, a former night porter brings about situations in which humour turns into tragedy !*

Contacts : Philippe Noesen - Théâtre d'Esch, B.P. 44  
L-4001 Esch-sur-Alzette - G. D. de Luxembourg - Tél. : (352) 54 73 83 481.

Oscar de la meilleure  
pièce 99 en Slovénie.

15:30



# ME AND MY FRIEND

de Gillian Plowman

Compagnie Hercub'

Création 2002

Mise en scène :

Michel Burstin, Bruno Rochette, Sylvie Rolland

Avec :

Céline Bouchard (Robin),

Michel Burstin (Oz),

Laurence Pollet-Villard (Julia),

Bruno Rochette (Bunny)

Production : Cie Hercub' avec le soutien de la D.r.a.c., l'Adami, l'A.n.p.e.,  
les villes d'Yzeure, Abbeville, Wissembourg et P.a.s.

Durée : 1h25.

Depuis 1997, la compagnie Hercub' vient au Théâtre du Balcon pour nous faire découvrir des textes d'auteurs étrangers inédits. Chacune de ces découvertes reste un événement.

**P**our son 9<sup>e</sup> Avignon, Hercub' a choisi une comédie tendre sur la rencontre de 4 "marginiaux" en quête d'une nouvelle vie. Fortuitement, ils habitent le même immeuble et les 2 hommes partagent l'appartement situé juste au-dessous de celui des 2 femmes. En complet décalage avec notre réalité, ils nous entraînent dans leur univers quotidien, nous faisant partager leurs secrets et leurs délires.

*A play about four funny and captivating people trying to get back to ordinary life. By chance, the two men share a flat just beneath the women's. The four neighbours take us into their peculiar daily life and intimacy, leading us to discover their fantasies and secrets.*

Contacts : Compagnie Hercub' - 159 avenue de Paris  
94800 Villejuif - Tél./Fax : 01 42 11 94 57.

Contacts tournées : Promotion des Arts de la Scène  
17, route des Fosses - B-5640 Mettêt - Belgique  
Tél. : (00 32) 71 40 46 56 - Fax : (00 32) 71 40 46 57.

17:15

Ce texte  
a obtenu  
le prix  
"Free Verity Bargate"

# LA FINE FLEUR DE L'ANDALOUSIE

Opérette de chambre de Hervé

Compagnie ADICEF

Mise en scène : Caroline Loeb

Avec :

Laurent Kupferman (Alonzo),

Élisabeth Commelin (Thérésita),

Jacques Cambra (Le pianiste)

Production : ADICEF et Jasmin Bleu

Durée : 1h00.

Création 2002

**D**eux chanteurs, acteurs itinérants, Thérésita et Alonzo, triment leur carcasse et leur décor, de théâtre miteux en salle vide, afin d'y représenter une "Espagnolade", genre en vogue à l'époque de Hervé, l'inventeur de l'Opérette et l'auteur de cette "Fine fleur".

*Ils sont un peu minables, un peu au bout du rouleau, mais pleins d'entrain et d'amour pour leur métier d'artiste.*

*Mélange de Tex Avery, Laurel et Hardy, Helzapoppin et les artistes de variété tels qu'on les voit dans "Fellini Roma", ils nous font rire et nous émeuvent aux larmes.*

*By Hervé, the man who invented the "Operette" as a genre.  
Two wanna-be singers audition for a Spanish extravaganza.  
Funny, pathetic and moving.  
There's no business like show business ! Even for losers.*

Contacts : Frédéric Sauvage

Tél. : 01 42 15 74 06 - Fax : 01 42 15 74 12 - Port. : 06 19 24 78 97.



19:00

Du 5 au 15 juillet

*Opérette de chambre.*



# AIMER C'EST AGIR

ou "L'Ode à un grand homme"  
d'après Victor Hugo

**Compagnie Serge Barbuscia**

**Création 2002**

**Adaptation et mise en scène : Serge Barbuscia**

Musique : Éric Breton, Conseil artistique : Alfred Le Renard,

Scénographie et création lumières : Martin Lecarme,

Avec : Odile Bruckert (chant, flûte), Éric Breton (piano)

et Serge Barbuscia. Durée : 1h15.

**A**près "Le visionnaire" en 1996, où Serge Barbuscia met en scène un Victor Hugo au service des grandes causes de l'humanité, "Aimer c'est agir" nous propose de découvrir un autre Hugo pour une ode contemporaine qui dévoile l'intimité de l'homme et du poète.

« Serge Barbuscia est Hugo lui-même, Odile Bruckert, soprano et flûtiste de talent lui répond ; le pianiste Éric Breton rythme leurs échanges, avec finesse et beauté. »

N. van Egmond La Provence

« La voix tremblotante de respect, les yeux bouillonnants de colère, les mains implorant les foudres du destin, il campe

un Victor Hugo impressionnant de démesures et surprenant de délires contenus. »

Michel Ban La Marseillaise

« Immense et remarquable de talent, Serge Barbuscia est majestueusement soutenu dans son rôle par une voix, celle d'Odile Bruckert et des notes, celles d'Éric Breton. »

L'Union Libreville Gabon

2002 celebrates the bicentenary of Victor Hugo's birth. After "Le Visionnaire", the company is devoted to bringing us the real Victor Hugo : his joy, distress, love, exile throughout his rich and full life. Thanks, in particular, to his "Choses vues", the poet speaks for himself.

Contacts : Sylviane Meissonnier - Théâtre du Balcon  
38, rue Guillaume Puy 84000 Avignon - Tél. : 04 90 85 00 80  
Fax : 04 90 82 94 83 - E-mail : theatre.du-balcon@wanadoo.fr

19:00  
Du 16 au 27 juillet

*Ode à un grand homme.*



# CASERIO ANARCHISTE

de Roger Defossez

Compagnie Les Larrons

Mise en scène : Xavier Lemaire

Avec : Philippe Bozo (Caserio), Roger Defossez (Le juge),

René Rembliez (Le geôlier), Claire Faurot (Rosa)

Production : Les Larrons, T.A.M. de Rueil-Malmaison

Avec le soutien de l'association Beaumarchais et de l'Adami. Durée : 1h25.

Création 2002

Après avoir présenté en 1998 "L'Épreuve" de Marivaux et en 1999 "Altenheim" de François Chaudat, Les Larrons et Xavier Lemaire reviennent au Théâtre du Balcon avec "Caserio anarchiste" de Roger Defossez.

**L**e 24 juin 1894, l'anarchiste Caserio assassinait le président de la République Sadi Carnot. Il avait atteint le paroxysme de son idéal : le crime.

Au cours d'un huis-clos avec son juge, son geôlier et sa "Dulcinée d'un jour", Caserio exposera des faits, révélera les conditions de vie de cette époque, posera des questions et bouleversera nos idées. Bien qu'on ne puisse que

condamner son action, on restera troublé par son témoignage qui reste, un siècle plus tard, d'une brûlante actualité.

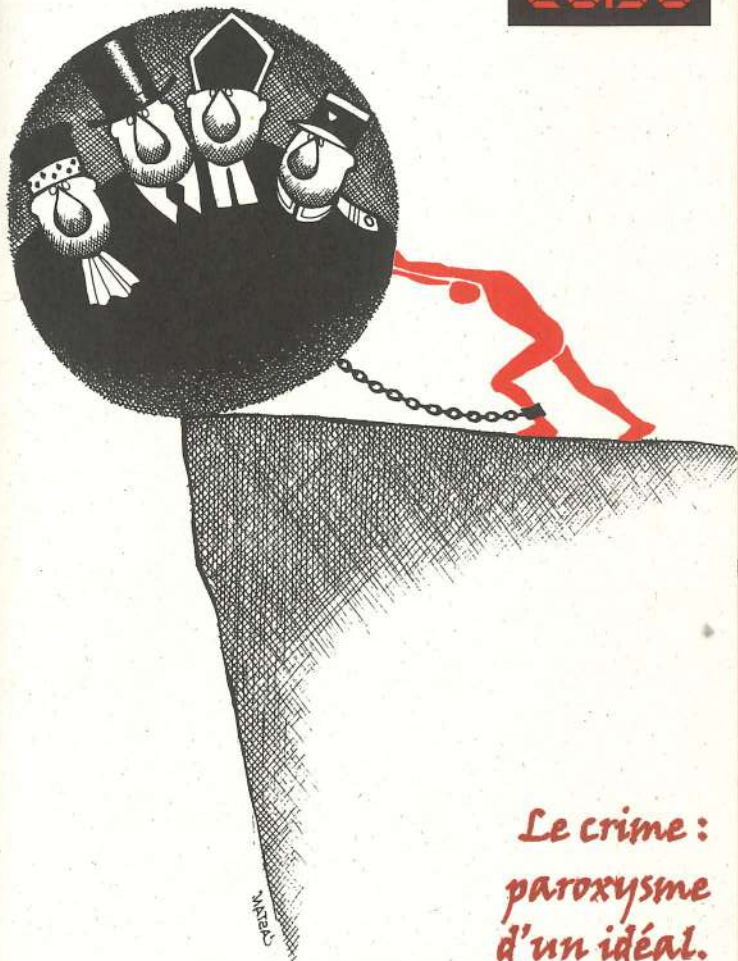
Roger Defossez a écrit de cet événement une pièce passionnante où la vérité historique côtoie l'authenticité théâtrale alliant le doux et l'amer, le cocasse et l'implacable pour le plus grand bonheur de ceux qui aiment un "Théâtre d'Acteur" ! Un spectacle réaliste, intimiste et exalté.

*On June 24th 1894, Caserio, the anarchist, killed the president Sadi Carnot. Roger Defossez has written an enthralling play about it, where historical truth and theatrical authenticity go hand in hand, combining gentleness and bitterness, the comical and the implacable, to the great joy of lovers of "Actor's Theatre".*

Contacts : Chantal de Saint-Rémy

Tél./Fax. 01 53 26 05 12 - Port. : 06 07 04 00 67.

20:30



*Le crime :  
paroxysme  
d'un idéal.*

# AL-ANDALUS, LE JARDIN DES LUMIÈRES

22:15

de Christina Rosmini et Daniel San Pedro

Compagnie Label de Mai

Création 2002

Mise en scène : Jean-Luc Revol

Adaptation : Thierry Fabre

Musique : Vicente Pradal - Lumières : Jack Percher

Décor : Sophie Jacob - Costumes : Aurore Popineau

Comédiens : Christina Rosmini et Daniel San Pedro

Musiciens : Farshad Soltani (instruments iraniens),

Nino Rosette-Gracia (guitare), Djamel Taouacht (percussions)

Danse : Maricarmen Garcia, Pazit Grossman

Durée : 1h20.

**P**endant sept siècles, sous le nom d'al-Andalus, l'Espagne a illuminé par sa culture l'Europe médiévale : musulmans, juifs et chrétiens ont ensemble donné naissance à une civilisation sans égale.

"Al-Andalus, le jardin des lumières" est une évocation de cet héritage. Grenade et

son dernier roi Boabdil nous entraînent pour une journée imaginaire, dans ce paradis perdu.

Trois musiciens accompagnent les deux comédiens. Chants, danses et textes se succèdent pour évoquer cette époque brillante de l'histoire de l'Espagne.

*Spain has illuminated medieval Europe for seven centuries with its Andalusian culture. Together muslims, jews and christians have given birth to an unrivaled civilisation. "Al-Andalus, the garden of light" evokes this inheritance. Granada (incarnated as a woman) and her last king, take us to an imaginary day in their lost paradise. This brilliant era is reborn in texts, songs and dances. Two actors accompanied by three musicians bring us this wonderful and inspiring part of our forgotten history.*

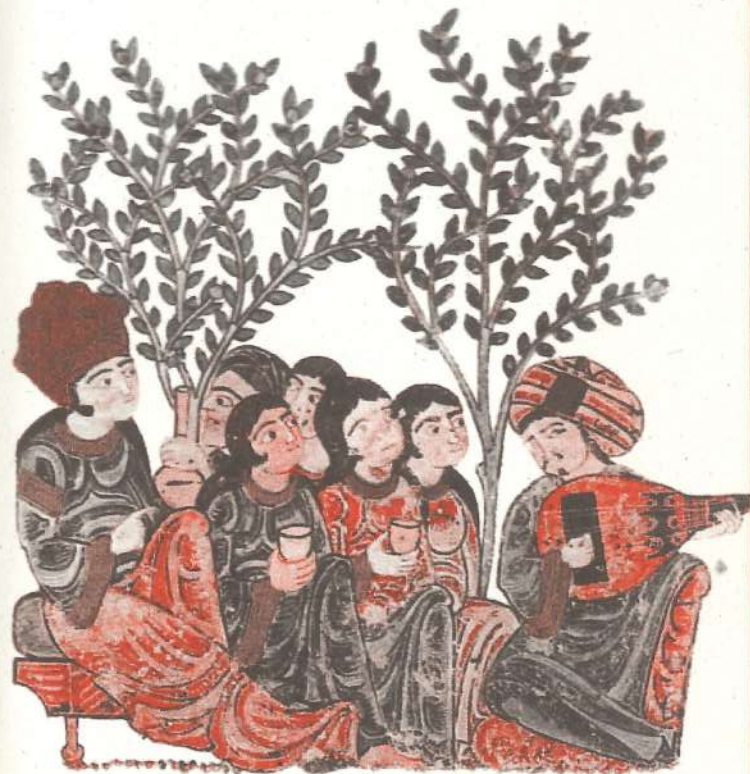
Contacts : Christina Rosmini - Cie Label de Mai

67, la Canebière, immeuble Léo Lagrange 13001 Marseille

Tél. : 04 91 31 97 17 - 06 07 67 13 69.

Avec le soutien du Conseil Régional Paca, du Conseil Général des Bouches-du-Rhône, de la Ville de Marseille, de l'Adami et de la Spedidam.

20



*Jean-Luc Revol revient au Balcon*

après "L'heureux stratagème" de Marivaux  
et "La farce enfantine de la tête du dragon".

21

# LE JARDIN DES ROSES ET DES SOU PIRS

Contes érotiques arabes des XIII<sup>e</sup> et XV<sup>e</sup> siècles  
d'après les œuvres originales du Cheikh Mouhamed Al-Nefzaoui  
et d'Ahmed Al-Tifâchi

**Compagnie Théâtre Nedjma**

**Adaptation et mise en scène : Moussa Lebkiri**

Conteur : Moussa Lebkiri,

Danseuse : Saliha Bachiri,

Lumière : Pol Brengel

Production : Théâtre Nedjma, Les Singuliers, Théâtre du Balcon

Pour adultes. Durée : 1h00

«... Les conteurs sont une espèce en voie de disparition.

*Rien à voir avec les bavards cathodiques qui fatiguent le verbe, éteignent l'imaginaire, laissent amnésique la mémoire collective. C'est que le conte a besoin de temps, de disponibilité, de souvenirs rebelles et de beaucoup d'indulgence.*

*Moussa Lebkiri renoue avec l'art narratif d'antan...*

*Il sait le faire, avec tact, drôlerie et une certaine gravité. »*

Frank Tenaille *Le Nouvel Observateur*

*« Son talent n'a pas de limite. Il le puise au plus profond de ses racines méditerranéennes. À son jeu corporel tout en subtilité et en grâce, il ajoute un don de conteur exceptionnel... »* *Le Dauphiné Libéré*

*« Un conteur exceptionnel, au talent sans limite... Une heure et quart d'émois et de tendresse, de sourires et d'éclats de rire, un moment subtil et d'authentique émotion. »*  
*Bien Public*

*Real treatise of Arab erotology. Listen to the confidences of the women and men : debauchery, cuckolding, homosexuality and intrigues in the steam of hammams and kaoua terraces. And for the rapture of your eyes, Hamdoûna will dance oriental dances for you. So let yourself be tempted by these marvellous forbidden tales...*

Contacts : André Schann / Les Singuliers

Tél. : 03 81 60 46 56 - Fax : 03 81 60 49 82 - E-mail : [singulier@worldonline.fr](mailto:singulier@worldonline.fr)

00:00



*Contes érotiques...*

# MARIE HUGO "ENCRÉS"

*Exposition dans le hall du théâtre.*

**L**a première rencontre entre le Théâtre du Balcon et Marie Hugo s'est faite à Libreville en avril 2002.

*Le Centre Culturel Français a eu la bonne idée d'associer nos spectacles sur Victor Hugo avec une exposition de son arrière-arrière petite fille.*

*Nous avons aimé les **Encres** de Marie Hugo.*

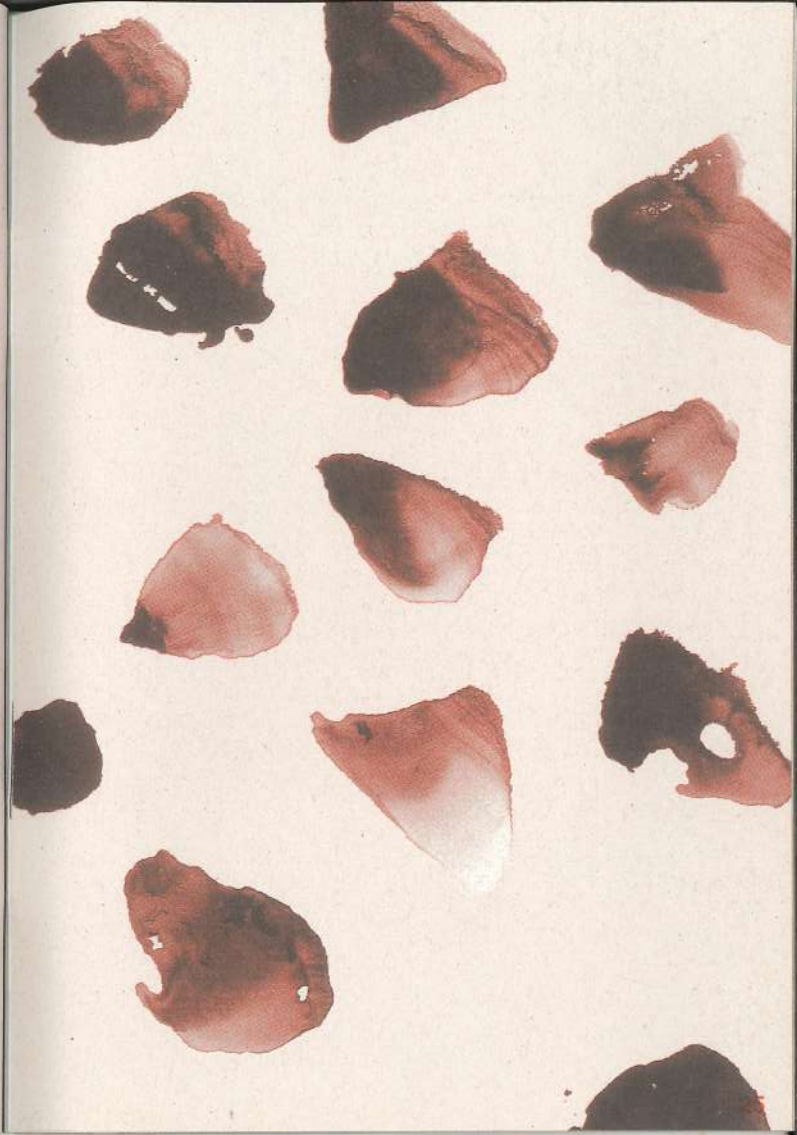
*Nous avons décidé de continuer cette complicité au Théâtre du Balcon pour le Festival...*

**Marie Hugo** est née dans le sud de la France. Elle est l'arrière arrière petite-fille de Victor Hugo et la fille de Jean Hugo, peintre qui avait appartenu, en compagnie de Jean Cocteau, Erik Satie et Pablo Picasso, à la brillante scène artistique des années 20 à Paris.

Marie Hugo trouve sa source dans la nature, en contemplant et dessinant des bouts de bois, de bambou, des graines, des tiges, des racines, des insectes, la terre, l'eau et les pierres.

Sur de grandes feuilles posées au sol, elle accompagne de ses pinceaux les voyages de l'encre dans les méandres de l'eau. De la tache initiale émergent des formes organiques abstraites. C'est à la fois le monde végétal et le monde minéral qui dominent le temps de la réflexion.

Cet univers flottant dans le chaos de l'encre chavire l'imaginaire et l'emmène pour un voyage initiatique vers l'eau, la terre et le cosmos.





# LE THÉÂTRE DU BALCON



**Compagnie Serge Barbuscia**

**38 rue Guillaume Puy 84000 Avignon**

**Tél. 04 90 85 00 80 - Fax 04 90 82 94 83**

**theatre.du-balcon@wanadoo.fr**

Licence n° 008433

**Salle climatisée 200 places**

Directeur technique : Martin Lecarme. Régie générale : Frédéric Warnant. Régie : Florent Thomas. Administration : Dominique Grosjean, Sylviane Meissonnier. Accueil : Annie Veschi. Services : Anielle Payet, Gilles Genre. Communication graphique : Michel Benoit. Corrections en anglais : Sophie Wurching. Cabinet comptable : SA Jullien/Bodrito.

Notre théâtre s'est affirmé depuis sa création en 1983, comme un lieu qui soutient une programmation cohérente, avec des spectacles de qualité professionnelle. Nous ne visons pas les "têtes d'affiches" ou les "coups" mais plutôt nous essayons de défendre un théâtre de recherches, de textes, de compagnies indépendantes...

**La Cie Serge Barbuscia y crée ses propres productions.**

La compagnie a créé "Aimer c'est agir" (ou l'Ode à un grand homme) d'après Victor Hugo, à guichets fermés les 26 février et 2 mars 2002.

En avril, nous avons pris la route de l'Afrique invités par le Centre Culturel de Libreville au Gabon dans le cadre du Bicentenaire de la naissance de Victor Hugo pour présenter : "Aimer c'est agir", création 2002, et "Le visionnaire", création 1996 d'après les discours de Victor Hugo à l'assemblée nationale, avec un groupe de musiciens traditionnels gabonais.

Le 4 juillet 2002, dans le cadre du Festival Côté Cour au château de l'Empéri, nous présentons les deux spectacles : "Aimer c'est agir" et "Le visionnaire" lors d'une soirée en hommage à Victor Hugo.

Par la suite, nous partons en tournée en Vaucluse mais aussi en France et dans le Monde ; les lieux suivants sont d'ores et déjà retenus : Maison des Allobroges à Cluses, Théâtre du Casino Grand Cercle à Aix-les-Bains, Dôle, Théâtre d'Esch-sur-Alzette au Luxembourg, Caracas au Venezuela, Île de la Réunion pour la fin de ce bicentenaire.

Attention, le parcours de "Aimer c'est agir" et "Le visionnaire" continue au-delà de cette commémoration... Ce ne sont pas des spectacles de circonstances !

## Beaumarchais au festival

L'association Beaumarchais soutient cette année onze spectacles d'auteurs vivants au festival d'Avignon (1 dans le In, 10 dans le Off.)

**Dans le In :** "Cet homme s'appelle HYC" de Christophe Huysman.

**Dans le Off :** "Édith ou la fille au père Gassion" de Hélène Darche et Linda Chaïb, "Une fête sur les hauteurs" de Christian Bobin, "Caserio anarchiste" de Roger Défossez au Théâtre du Balcon, "Gène de tueur" de Charles Aivar, "Ce que dit Hübler, ce que dit Laura..." de Patrick Chemin, "L'oiseau aveugle" de François Bourgeat, "Déposez votre veste... !" de Véronique Delestaing, "Une simple baignade" de Maria Ducceschi, "Cabaretto pour petits gabarits" de Stéphanie Tesson, "Au bord de l'eau : un très sérieux sens de l'humour" de Ève Bonfanti et Yves Hunstad.



### Rose

### "Au Petit Bedon"

restaurant

70, rue Joseph Vernet 84000 AVIGNON

Tél. 04 90 82 33 98

Restaurant

# le BALAFON

SPECIALITÉS AFRO-ANTILLAISES

54, rue  
Guillaume Puy  
84000 Avignon

Réservations :  
04 90 86 52 25

2

# Lou Cigaloun

La terrasse du Off

**TAPAS**

2 €

**SALADES**

2 €

**PLAT du JOUR**

5 €

5, place  
des Carmes  
Avignon

Service non-stop de  
12h à 2h du matin

1

## LE COMPTOIR CAFE SCENE

de 9h à 3h du matin

non-stop

Salades

Tapas

Plat du jour

145, rue Carreterie  
Avignon

Pour faire la fête !



4

En plein air, au bord du Rhône  
Vue unique sur le pont et la cité papale

# "LE BERCAIL"

RESTAURANT - PIZZERIA - SPÉCIALITÉS PROVENÇALES

LA BARTHELASSE 84000 AVIGNON

TÉL. 04 90 82 20 22 - FAX 04 90 82 57 77

6



La Bodega des Tapas

La Fête espagnole 7 jours sur 7  
de 11h45 à 3h00 du matin

15, rue Galante - 84000 Avignon - Tél. 04 90 82 56 84  
<http://www.tapalocas.com>

3

# La Churrascaia

Restaurant Pizzeria - PLACE PIE - Avignon

Service non-stop de 12h à 2h du matin

Toujours + Off

Terrasse - 3 salles - Tarifs spéciaux compagnies

5

## TAVERNE ARVÉDIS

SPÉCIALITÉS  
GRECQUES  
ET ARMÉNIENNES



17, PLACE DES CARMES 84000 AVIGNON TÉL. 04 90 85 50 99

Les N° renvoient au plan page suivante.



# INFOS

## ATTENTION !

Nos guichets restent ouverts pour toutes les représentations. Vous pouvez donc venir sans réservation. 60 places au minimum restent disponibles à l'ouverture de chaque caisse, une demi-heure avant chaque représentation.

**Mais vous pouvez aussi réserver :**  
Au bureau d'Avignon Public Off, place du Palais



**Prix des places :** Tarif général : 14 €  
Avignon Public Off, Céméa et Guelt : 10 €  
Prix spéciaux pour les groupes à partir de 10 personnes et les enfants jusqu'à 12 ans : nous consulter.

**Attention :** Les portes d'accès du théâtre seront fermées dès le début des représentations. Il est strictement interdit de fumer et d'utiliser des téléphones portables dans le théâtre.

**Une buvette** est à votre disposition devant le théâtre pour vous désaltérer ou prendre une collation. Nous espérons qu'elle sera pour vous un lieu d'échanges et de convivialité.

# BRUNEL

RESTAURANT

## le Mesclun

LE PETIT BISTROT DE BRUNEL

46 & 48 RUE DE LA BALANCE 84000 AVIGNON  
TÉLÉPHONE BRUNEL 04 90 85 24 83 MESCLUN 04 90 86 14 60  
FAX 04 90 86 26 67 Brunel@mnet.fr

7

# LE THÉÂTRE DU BALCON

